

что, даже если они все сплошь отвратительны, их нельзя игнорировать» [6].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слэшер является низкосортной литературой с точки зрения литературных критиков, и в связи с этим мало кто его изучает, часто при проведении исследований ученые его опускают и не упоминают. Однако у него есть определенные законы жанра: «набор» будущих жертв, собравшихся в одном месте, обычно ограниченном. Небольшое количество исследований в данной теме добавляет ей актуальности и может стать основой для дальнейших исследований.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Хоррор Эстезис [Электронный ресурс]. URL: <https://aesthesis.ru/magazine/march18/horror>.
2. Слэшер Posmotre [Электронный ресурс]. URL: <https://posmotre.li/%D0%A1%D0%BB%D1%8D%D1%88%D0%B5%D1%80>.
3. Гришин А.А. Феномен ужаса: этико-философский анализ: автореф. дис. канд. филос. наук: 09.00.05. Иваново: 2015.
4. Назарова Ю.В., Кудинов Е.Б. Культурные и эстетические истоки концепта ужаса (на материалах англоязычной литературы в жанре horror) // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2016. № 2 (18).
5. Варава В.В. Адвокат философии. М.: Этерна, 2014.
6. Слэшер Fandom [Электронный ресурс]. URL: <https://slasher.fandom.com/ru/wiki/%D0%A1%D0%BB%D1%8D%D1%88%D0%B5%D1%80>.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ И ОПОСРЕДОВАННЫХ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT BIBLICAL EXPRESSIONS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Е.Э. Жевнерович¹⁾, О.О. Сергиенко

A. Zhevnerovich¹⁾, O. Sergienko

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾zhevnerovich@mail.ru

В статье сопоставляются английские и русские библейские выражения, вошедшие в языки из Библии через дополнительный источник либо при участии посредников. Проводится анализ источников, делаются выводы о причинах, повлиявших на данный процесс.

Ключевые слова: библеизм; библейское выражение; сопоставительный анализ; непосредственный библеизм; опосредованный библеизм.

The article compares the English and Russian biblical expressions that entered the languages from the Bible through an additional source or via intermediaries. The analysis of sources is carried out, conclusions about the reasons of the process are drawn.

Keywords: biblical expression; comparative analysis; direct biblical expression; indirect biblical expression.

Фразеологические единицы закреплены в языке и функционируют в речи. Для изучения того, каким образом осуществляется процесс использования библейских выражений в речи носителей русского и английского языка, мы провели отбор и анализ библеизмов, включенных в языковой состав исследуемых языков.

В предыдущих работах нами уже были рассмотрены некоторые вопросы, касающиеся русских и английских библеизмов (библеизм как фразеологическая единица, сопоставительный анализ библеизмов по некоторым признакам). В данной статье мы проводим сравнение единиц русского и английского языка согласно одному из пунктов классификации В.Г. Гака, а именно исследуем непосредственные и опосредованные библеизмы.

Непосредственные библеизмы проникли в язык из Библии без содействия иных источников, в то время как существует некоторое количество выражений, ставших популярными благодаря стороннему вмешательству. Такие библеизмы В.Г. Гак называет опосредованными, то есть получившими свой настоящий статус посредством какого-либо события/произведения искусства/известной личности.

Словарь К.Н. Дубровиной дает указание на источник заимствования выражения, поэтому обработать русские библеизмы не составило труда. В итоге мы получили 35 единиц. Среди них мы наблюдаем четыре случая калькирования с французского языка, пять – с латинского, по одному случаю с итальянского, испанского, немецкого (либо голландского), английского, норвежского языков. Остальные 22 случая представляют собой вхождение библеизма через русскоязычный источник. Таким образом, русский язык лидирует по количеству источников опосредования, второе место занимает латинский язык, третье – французский.

Интересно отметить, что 13 выражений вошли в язык довольно давно – до XIX века. 13 выражений приобрели популярность в XIX веке, и еще 9 – в XX веке, причем три выражения (кто ищет, тот всегда найдёт; кто не с нами (не со мной), тот против нас (против меня); кто не работает, тот <да> не ест) обязаны своей популярности советской идеологии, имевшей явно атеистическую и антибиблейскую направленность.

По типу источника можно выделить следующие:

Литературные произведения (17 единиц. Среди них, например, «Потерянный рай» Дж. Мильтона, «Горе от ума» А.С. Грибоедова).

1. Кинофильмы (две единицы: «Иди и смотри», «Александр Невский»).

2. Картины (три единицы: «Что есть истина», «Явление Христа народу», «Голубь мира»).

3. Скульптура (одна единица: Е.В. Вучетич «Перекуём мечи на орала»).

4. Песни (три единицы: «Жаворонок» на слова Н.В. Кукольника, «Рабочая Марсельеза» П.Л. Лаврова, «Песня о веселом ветре» В. Лебедева-Кумача).

5. Высказывания публицистического характера (5 единиц, например: кто не работает, тот <да> не ест; колосс на глиняных ногах).

6. Фольклорное выражение (1 единица: молочные реки и кисельные берега).

7. Калькирование устойчивых выражений из других языков (три случая: мёртвая буква, непорочное зачатие, от всего сердца).

Как можно заметить, источники чрезвычайно разнообразны. В некоторых случаях можно даже утверждать, что атеистическая пропаганда Советского Союза лишь способствовала закреплению библейских выражений в языке и сознании широких масс людей.

При исследовании библеизмов английского языка мы столкнулись с определенными сложностями. ОСАИ прямо указывает лишь одно выражение, которое можно считать опосредованным: выражение из трагедии У. Шекспира «Гамлет» (out-Herod Herod). Еще одно выражение (act of God), закреплённое в этом словаре, мы посчитали опосредованным на том основании, что это известный юридический термин, встречающийся в документах. Нам пришлось прибегнуть к дополнительным источникам и осуществить поиск на сайтах The Bible said it first и Latin Top Word [4, 5]. С помощью этих интернет-ресурсов мы обнаружили:

1. Четыре английских библеизма, калькированные с латинского. Источником послужил латинский перевод Библии Вульгата. (Fiat Lux (Let there be light), Consummatum est (It is finished), Vade retro, Satanas (Get thee behind me, Satan), Ecce Homo (Behold the man!)).

2. Один общеупотребительный юридический термин (storm and tempest).

3. Надпись на валюте США (in God we trust).

В ОСАИ мы также выделили два авторских выражения с библейским компонентом «ангел» (the angel in the house, on the side of the

angels), которые мы не отнесли к библеизмам, однако посчитали возможным включить в список выражений библейской этимологии.

Таким образом, исследованные нами источники позволяют говорить о небольшом количестве опосредованных английских библеизмов, пришедших из латинских и английских источников. Пять выражений из десяти пришли в язык достаточно давно, до XIX века: четыре латинских калькирования из Вульгаты (Fiat Lux; Consummatum est; Vade retro, Satanas; Ecce Homo) и цитата из Шекспира (out-Herod Herod). Три из десяти выражений распространились в XIX веке: одно из литературного источника (the angel in the house), одно публицистическое выражение (on the side of the angels), надпись на национальной валюте США (in God we trust). Данные по оставшимся двум выражениям (юридические термины в сфере страхования storm and tempest и act of God) отсутствуют.

Безусловно, для английского языка основным иноязычным источником заимствования стала латынь – язык Библии и богослужения до 16 века, а для католической части англоязычного мира на несколько веков дольше. Интересно также, что по сравнению с русским языком можно наблюдать библейские выражения, функционирующие по сей день в сфере государственной терминологии. Очевидно, в русском языке такого явления ожидать трудно из-за сложившейся культурно-исторической ситуации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55-65.
2. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. – М.: Флинта: Наука. – 2010.
3. Oxford Dictionary of Idioms / edited by J. Siefring – Oxford University Press, 2004.
4. The Bible said it first [Электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/thebiblesaiditfirst/>
5. Latin Top Word [Электронный ресурс]. URL: <http://latin.topword.net/>